

## 簡単な読み方など

### 中国語 韓国語

【注意】下記の解説は、できるだけわかりやすいように書いているため、正確とはいえない表現があります。

#### 中国の簡体字の読み方

次の簡体字は、日本の漢字を簡単に書いたものだと、イメージしやすい。

长 → 長	中国の「建設部部长」は「部長」といっても大臣級で、日本の国土交通大臣に当たる。
见 → 見	
规 → 規	
资 → 資	「资质」は「資質（ししつ）」なのだが、建設分野では、113号第6条以下で規定する建設業資格（中国建設部も qualifications と英訳している。）を指す。
总 → 総	
筑 → 築	
场 → 場	「建筑市场」は「建築市場」。
东 → 東	「广东」とあれば「広東省」のこと。「东京」とあれば「東京」のこと。
实 → 実	「实施」は「実施」。どちらかと言えば、日本の旧漢字「實」に似ている。
专 → 専	「专业」は「專業」。どちらかと言えば、日本の旧漢字「專」に似ている。なお、「传真」は「傳真（伝真）」でFAXのこと。
监 → 監	「监理」は「監理」で、「管理」とは異なる。

しかし、例えば、簡体字「开」は、日本の漢字「開」に当たり、日本の漢字から「門」を省略したとイメージすれば、理解しやすい。

中国の法令によく使われる簡体字は、次のとおりであろう。

关 → 関	ところで、例えば中国建設部の「文件（公文書という意味）」（ <a href="http://www.cin.gov.cn/indus/file/default.htm">http://www.cin.gov.cn/indus/file/default.htm</a> ）をみると、「关于（關於）・・・」が多いが、これは「・・・について」という意味。
类 → 類	
为 → 為	
标 → 標	例えば「招标投标法（ <a href="http://www.cin.gov.cn/law/main/1999092101.htm">http://www.cin.gov.cn/law/main/1999092101.htm</a> ）」において、「招标」は「入札」、「投标」は「応札」、「开标」は「開札」、「评标」は「入札評価」、「中标」は「落札（「中」は「中（当）たり）」という意味」のことで、「标」は「札（ふだ）」という意味で使われている。
审 → 審	

华 → 華	「中华」が「中華」であることは言うまでもない。
业 → 業	「产业」は「産業」。
术 → 術	「技术」は「技術」。「术」は街中でもよく見かける簡体字だが、樹木ではないことは言うまでもない。
录 → 録	「记录」は「記録」。
环 → 環	
卫 → 衛	「环境卫生」は「環境衛生」。ところで、上海で建設中の超高層ビルである上海环球金融中心(上海環球金融中心,Shanghai World Financial Center)の周辺は、陸家嘴(りっかし)金融貿易区中心区や、汇丰大厦(匯豐(豊)大厦,かいほうだいか, HSBC Tower)と読めないような難しい字をよく見かける。

また、次のようにイメージしにくい簡体字もあるが、覚えておくと便利。

议 → 議	「言」も「義」も簡体字となっているもの。「审议」とあれば「審議」。
发 → 發(發)	日本の当用漢字には似ていないが旧漢字に似ているもの。
办 → 弁(辦)	日本の当用漢字には似ていないが旧漢字に似ているもの。「办法」は法令だが、もともと方法という意味。「办公处(弁公処)」は事務所のこと。「办」はよく見かける簡体字だが、中国では「办」は処理するという意味合いで用いられ、日本の「弁」と意味合いが異なっている。
从 → 從(從)	日本の当用漢字には似ていないが旧漢字に似ているもの。
书 → 書	日本の漢字に一見似ていないが、筆順がこのような感じのもの。
联 → 連(聯、聯)	日本の当用漢字には似ていないが旧漢字に似ているもの。ところで「联合国」とあれば United Nations (国際連合) のこと。日本でも、戦中は United Nations を連合国と訳していたが、戦後に国際連合と訳を変えた。国連の中国語の HP ( <a href="http://www.un.org/chinese/">http://www.un.org/chinese/</a> ) と国連憲章の中国語文 ( <a href="http://www.un.org/chinese/aboutun/charter/charter.htm">http://www.un.org/chinese/aboutun/charter/charter.htm</a> ) 参照。ちなみに「联合国秘书长(連合国秘書長)」は「国際連合事務総長」のこと。

#### 韓国語のハングルの対処方法

韓国語と日本語は、同祖言語であるため、英語や中国語より、文法等がよく似ていると言われている。

そのため、一般の翻訳ホームページを使って日本語訳しても、比較的解釈しやすい日本語に翻訳される。

一般の翻訳ホームページは、例えば、次のものがあるが、これに限るものではない。

[http://www.infoseek.co.jp/Honyaku?pg=honyaku\\_top.html&svp=SEEK](http://www.infoseek.co.jp/Honyaku?pg=honyaku_top.html&svp=SEEK)

<http://www.excite.co.jp/world/korean/>

京都大学大学院法学研究科附属国際法政文献資料センター  
(<http://www.users.kudpc.kyoto-u.ac.jp/~c53851/manual-korea.htm#hanguru>) の「韓国の法律サ  
イトでよく登場する用語のハングル文字 ⇔ 日本語漢字」に、韓日対照のものが掲載され  
ている。

以下は、そこより切り貼りしたもの。

대한민국, 한국 = 大韓民国、韓国  
헌법 = 憲法  
법률 = 法律 (법률명 = 法律名)      법령 = 法令 (법령명 = 法令名)  
부호는 = 法典      규칙 = 規則      조약 = 條約      조문 = 條文  
대통령 = 大統領 / 국무총리 = 首相  
국회 = 議會 / 의안 = 議案 / 심사보고서 = 審議報告  
법원 = 裁判所 / 대법원 = 最高裁判所 / 지방 법원 = 地方裁判所  
헌법 법원 = 憲法裁判所  
판례 = 判例 / 판례요지 = 判例要旨  
이유 = (判決) 理由  
민사 = 民事      형사 = 刑事  
참조조문 = 参照條文  
사건번호 = 事件番号 / 사건명 = 事件名  
재판 = justice (正義、裁判)  
행정 = 行政 / 행정주문 = 行政命令 / 행정심판 = 行政訴訟  
행령 = ordinance (條例、命令) / 대통령령 = 大統領命令  
총칙 = regulation (規則) / 주문 = 命令  
강제집행 = 強制執行 / 불법 = 不法 / 사건 = 事件  
법률정보 = 法律情報 / 행정정보 = 行政情報  
법원행정처 = 司法省 / 법원조직도 = 司法(裁判所)制度  
대한민국정부관보 = 大韓民国官報  
소식 = お知らせ、ニュース  
동정 = 動向、狀況  
일본 = 日本

--- サイト上の表示・用語 ---

검색 = 檢索 / 검색어 = 檢索語  
취소 = 取消  
선택 = 選擇 / 법률명 = 法律名      •      본문 = 本文テキスト  
다음 = 次の(文書)  
이전 = 前の(文書)  
목록으로 = 一覽リストへ戻る

전체목록 = 全リスト  
주제 = 主題 / 주제어 = 主題語  
번호 = 番号  
구분 = 分類  
발행일 = 發行日  
일자 = 日付  
년,월,일 = 年、月、日  
성명 = 名前  
주소 = 住所  
자료 = 資料  
다운로드 = ダウンロード  
파일크기 = ファイルサイズ